

# ДА ЗДРАВСТВУЕТ ШКОЛА ТАК-И-СЯК!

Доктор Сьюз

С некоторой  
помощью  
Джека Прелуцки  
и Лейна Смита





Вольный перевод с английского

Викентия Борисова

© Copyright: Викентий Борисов, 2022



**От переводчика.**

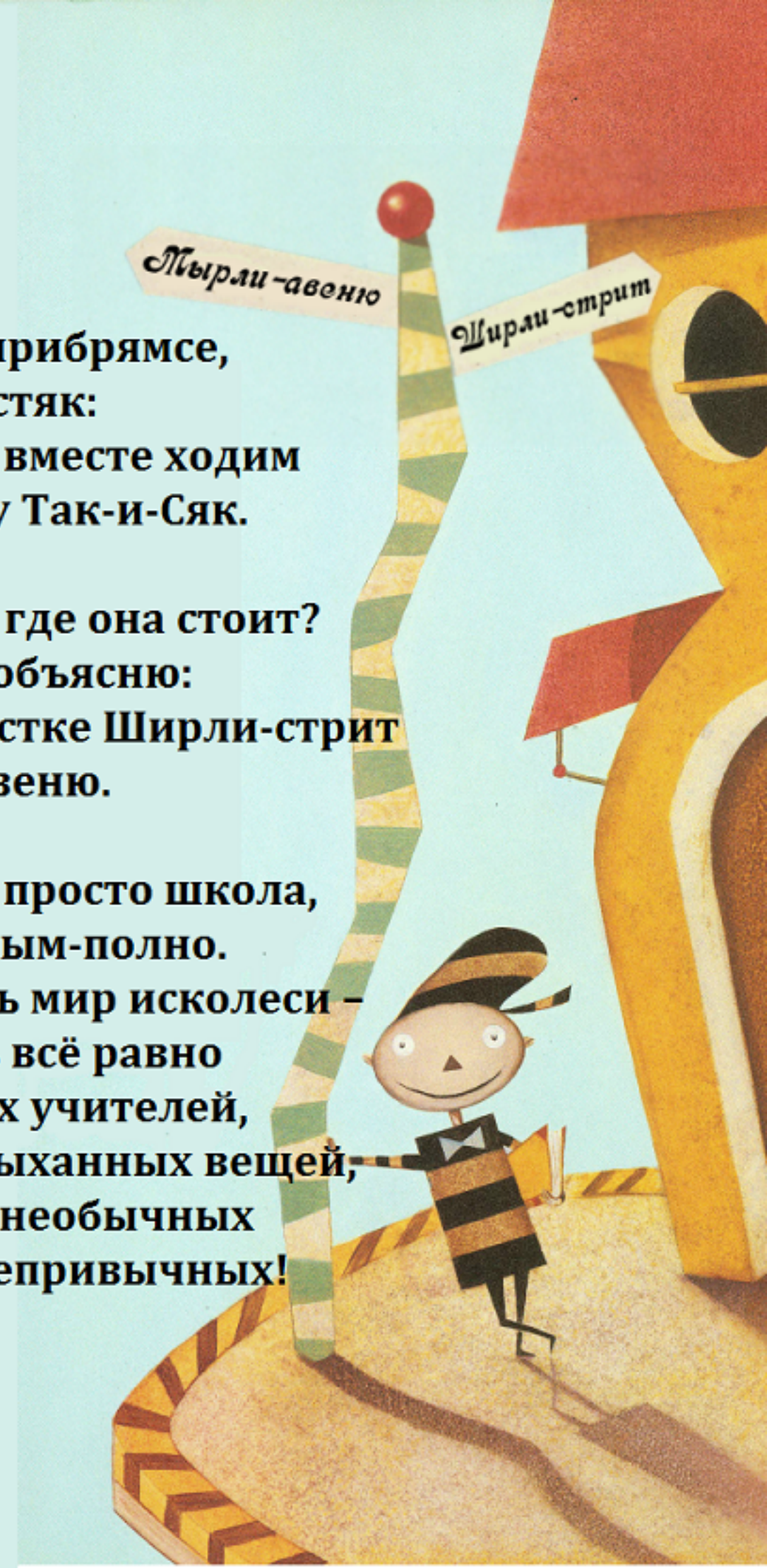
Книга «Да здравствует школа Так-и-Сяк!» (оригинальное название – «Hoogay For Diffendoofer Day!») вышла в свет в 1998 году, уже после смерти писателя. На титульном листе автором значится Доктор Сьюз, а также упоминается о «некоторой помощи Джека Прелуцки и Лейна Смита». Само произведение основано на заметках и набросках Сьюза. Судя по стилю, основная часть стихов всё-таки принадлежит поэту Джеку Прелуцки. Оформил книгу художник Лейн Смит, используя в своих иллюстрациях фрагменты оригинальных рисунков Доктора Сьюза.

В. Борисов.


**Живу я в Тирибрымсе,  
И это не пустяк:  
С друзьями вместе ходим  
Мы в школу Так-и-Сяк.**

**Ты знаешь, где она стоит?  
Сейчас всё объясню:  
На перекрёстке Ширли-стрит  
И Мырли-авеню.**


**Да, с виду – просто школа,  
Каких полным-полно.  
Но хоть весь мир исколеси –  
Не сыщешь всё равно  
Нигде таких учителей,  
Таких неслыханных вещей,  
Предметов необычных  
И правил непривычных!**







Здесь слушать учит нас  
    мисс Боббл,  
Здесь нюхать учит нас  
    мисс Воббл,  
Смеяться учит нас  
    мисс Гриббл,  
Скандалить учит нас  
    мисс Дриббл.



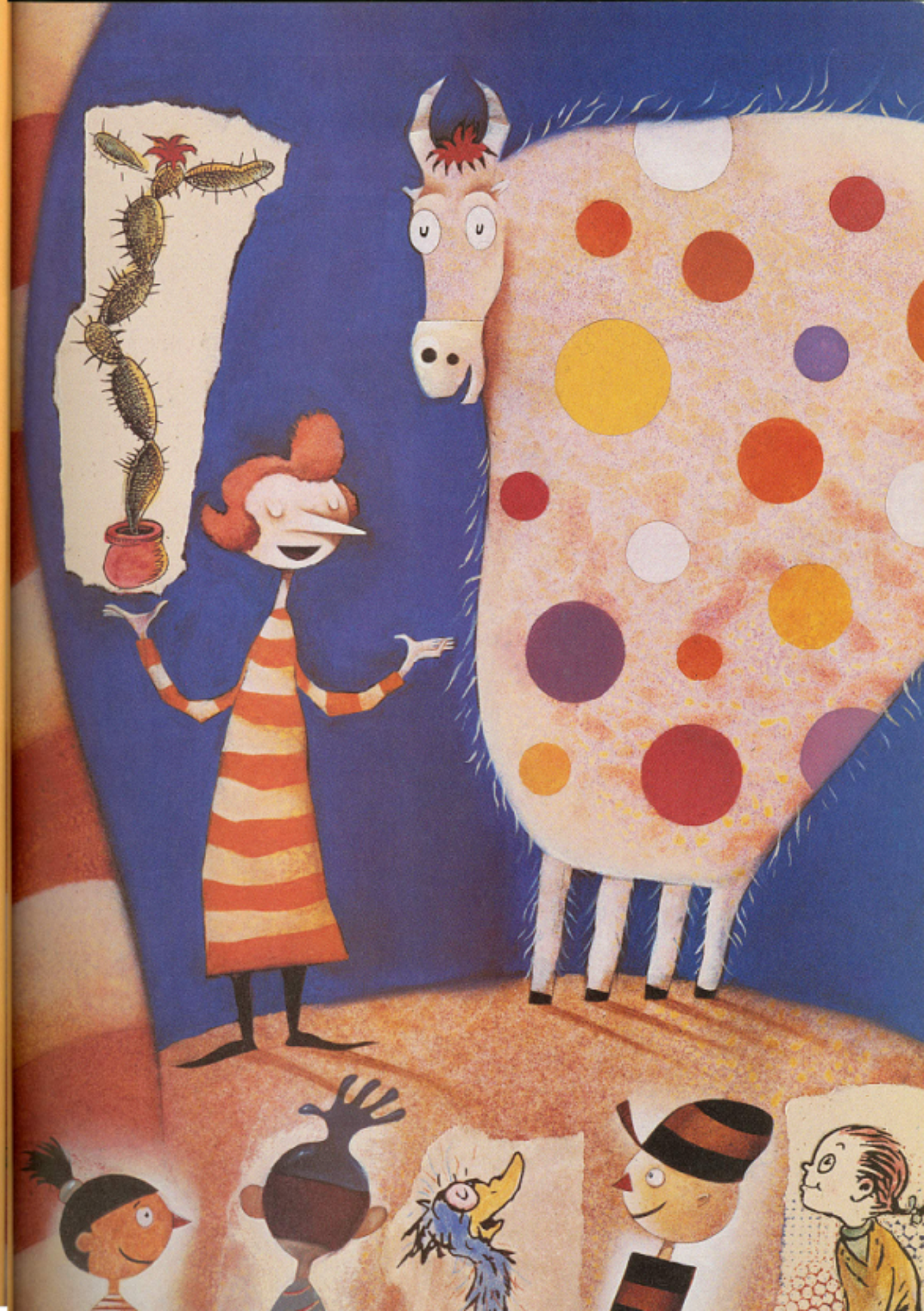
Мисс Прост нас учит день за днём  
Лапшу завязывать узлом  
И петь о хризантемах громко  
Миниатюрным собачонкам.

Мисс Фрост показывает нам,  
Как сыпать соль на хвост котам,  
И любит долго объяснять,  
Как леопарда оседлать.



А у меня ведёт уроки  
Мисс Бумс – щебечет, как сорока,  
По классу бабочкой порхая.  
И хоть порой не понимаю,  
О чём она болтает, но  
Её люблю я всё равно.

Расскажет нам, как кактус от  
Коровы отличить,  
И почему гиппопотам  
Не может птицей быть.



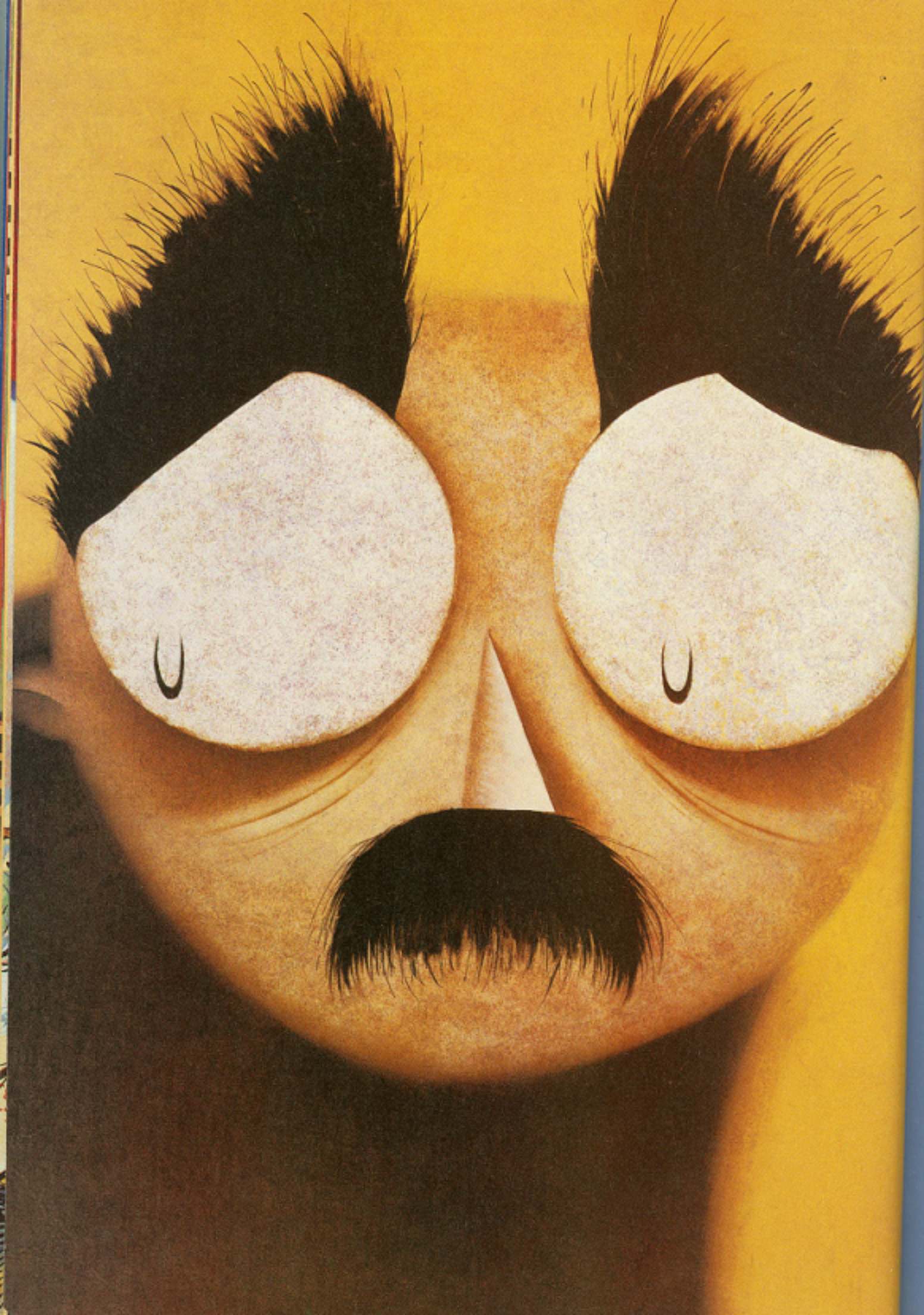




Лягушек учит танцевать,  
Свиней – штанишки одевать,  
А уток – петь. Мисс Бумс свободно  
Научит всех чему угодно!

Да, очень необычные  
Учителя у нас,  
Но даже среди них мисс Бумс –  
Бесспорно, высший класс!





Директор в нашей школе есть,  
Унылый мистер Нетти.  
Он – самый грустный человек  
На всём на белом свете.  
«Учите то, и то, и то», –  
Бубнит он бесконечно.  
Как фигу, сморщено лицо  
От огорчений вечных.

Волнуясь, то и дело он  
Карандаши ломает.  
Когда он бродит по двору,  
Собаки громко лают.  
Густые брови, говорят,  
Он перед сном снимает.  
Но правда это или нет,  
Никто из нас не знает.





Хоть у директора всегда  
Плохое настроение,  
Но он относится к мисс Бумс  
С огромным уважением.

Когда с улыбкою она  
С батута вверх взлетает,  
Директор рядышком стоит,  
За нею наблюдает.





Да, вряд ли где-то встретишь  
Учителей таких.

Ну что же, расскажу вам  
Теперь про остальных.

Вот наша медсестра  
мисс Нотто –  
С простудой справится  
в два счёта.

Я как-то палец занозил –  
Мисс Нотто прибежала  
И тут же с ног до головы  
Меня забинтовала.

Наш сторож всякие приборы  
Не устаёт изобретать.

Вот супер-

пупер-

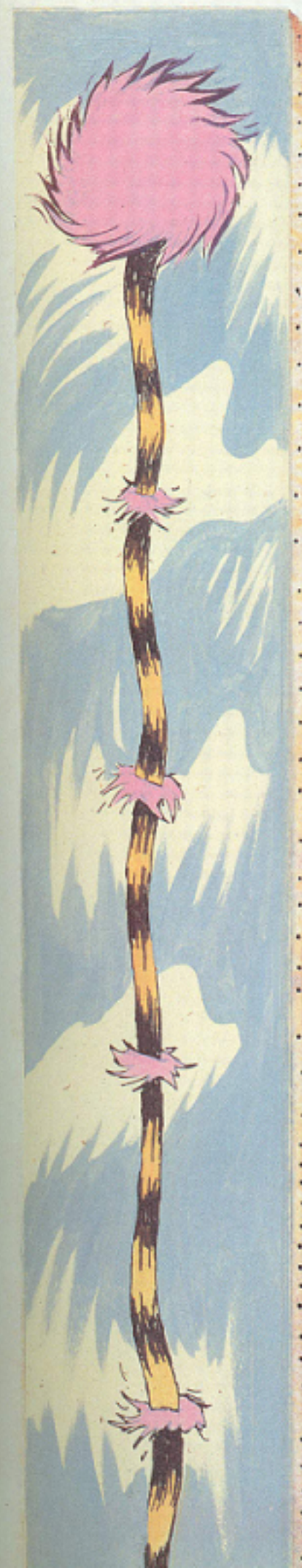
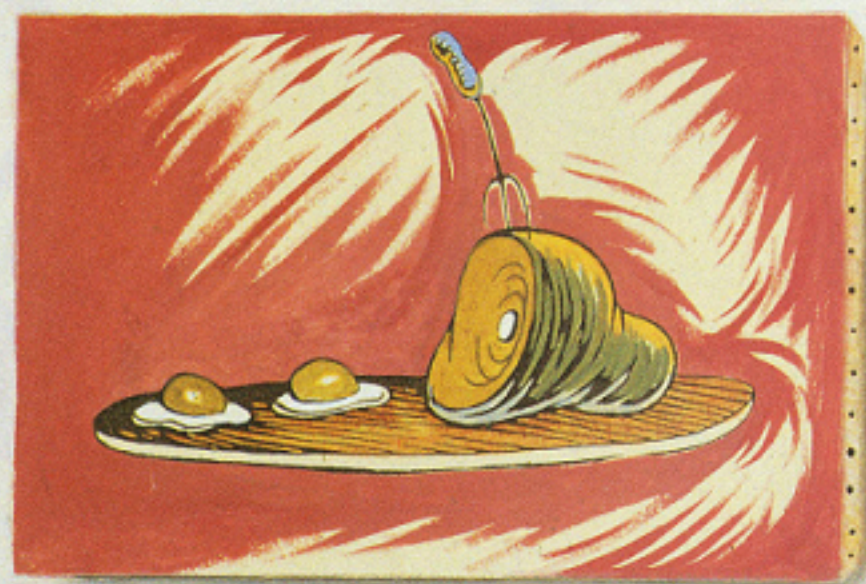
чистер-

блистер –

Он может школу всю убрать.







А музыкальные уроки  
Проводит миссис Оки-Доки -  
Плести волынку из соломы  
Она нас учит.

Мистер Моммо  
Ведёт уроки рисования,  
Вниз головой висит в чулане.









Три брата-повара, Мак-Манчи,  
Готовят каждый день нам ланчи:  
Бобы, хот-доги и картошку,  
Чай, кофе, сыр, приправ немножко,  
Мороженое ароматное  
И что-то вовсе непонятное.

При этом громко распевают  
(Ту песню в школе каждый знает):  
«Вот картошка, вот хот-дог,  
Вот фасоль, а вот пирог.  
Стряпать можем целый день,  
И работать нам не лень!»







Вот как-то раз мы все сидели  
За ланчем, весело шумели,  
И тут в столовую вбежал  
Печальный мистер Нетти,  
Вздыхнул и горестно завыл:  
«Прошу вниманья, дети!»

Он суетился, дёргался,  
И кашлял, и чихал,  
И пальцы растопыривал,  
И жалобно стонал.  
И головой так сильно  
Качал он взад-вперёд,  
Что нам казалось: брови  
Отвалятся вот-вот.  
Но кое-как с собою  
Сумел он совладать  
И объявил: «Я должен  
Вам пару слов сказать.  
Сегодня в школах округа  
Тест будут проводить,  
Чтоб выяснить, чему детей  
Сумели обучить.  
И если мы провалимся,  
Тогда закроют нас,  
И в Кислинг все отправятся  
Учиться в тот же час».



«О нет, ни в коем случае!» –  
Мы дружно завопили.  
Ведь Кислинг – это ужас!  
Он скучный, он унылый.

И жители в том городе,  
Как близнецы, похожи,  
И каждый день все делают  
Опять одно и то же.

Одеты одинаково,  
Шагают только строем,  
И не умеют танцевать,  
И не поют, а ноют.

Там парков нет – не погулять.  
Площадок нет – не поиграть.  
Еду готовят жутко –  
Не сможешь проглотить.  
Там даже псы не лают –  
Боятся пасть открыть.







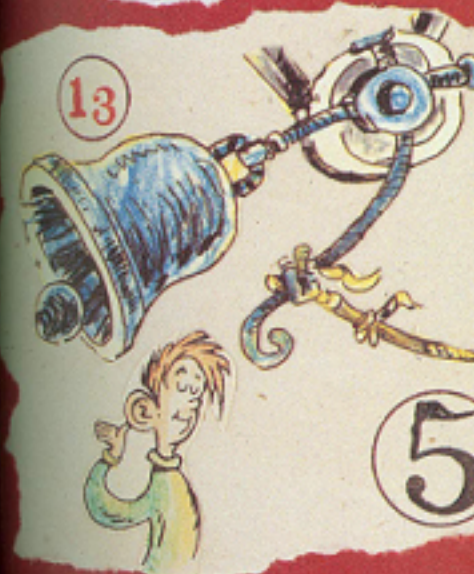
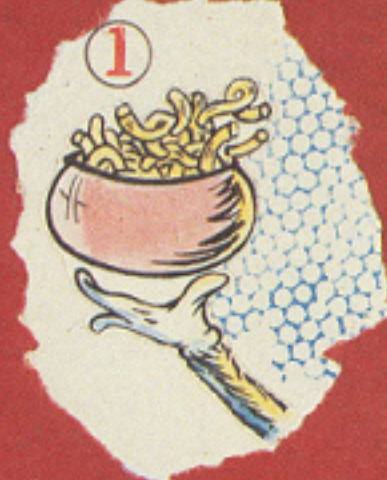
Как быть? Но тут мисс Бумс со стула  
Вскочила и на нас взглянула.  
«Не бойтесь! – крикнула она  
И улыбнулась всем. –  
Поверьте, это не беда.  
Сдать тесты – нет проблем!  
Мы вас учили многому.  
Вы знаете теперь  
О том, что вертится Земля,  
Что заяц – это зверь.  
Вот так. И что всего важней –  
Вы научились думать,  
Поэтому поверьте мне:  
Вам тест решить – раз плюнуть».

Директор тяжело вздохнул,  
Ещё одну слезу смахнул  
И объявил: «Тест прямо тут  
Начнётся – через пять минут».



От шока и от страха мы  
Так жалобно стонали,  
Что самого директора  
Порою заглушали.  
Но начался экзамен, и  
Нам тут же полегчало –  
С *таким* заданьем справиться  
Труда не составляло!

Вопросы были разные:  
О смехе и о слухе,  
О хризантемах и лапше,  
О воплях и о нюхе.  
А были и такие,  
Что мы о них впервые  
Сегодня услышали,  
Но смело отвечали  
И хохотали громко –  
Нашли головоломку!



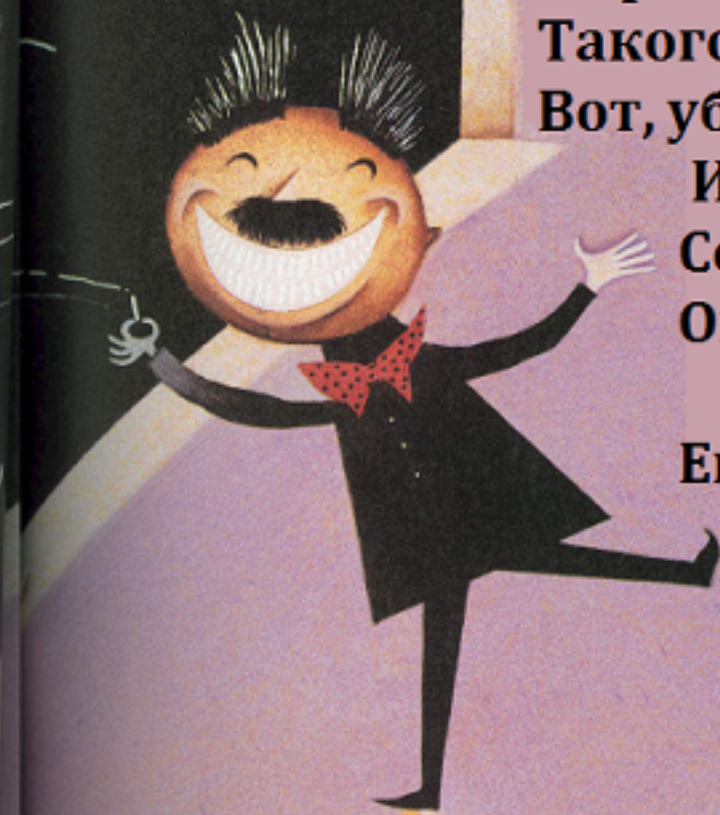


# 1000000%

Через неделю на урок  
Зашёл директор к нам.  
Я б не поверил ни за что,  
Когда б не видел сам:  
Наш вечно мрачный мистер Н.,  
Представьте, улыбался!  
Затем хихикнул пару раз  
И вдруг расхохотался.  
«Вам школу удалось спасти!  
Благодарю, ребята! –  
Воскликнул он. – Вы сдали тест  
С прекрасным результатом!  
Такого не было нигде!  
Вот, убедитесь сами! –

И единицу на доске  
Со многими нулями  
Он написал. –

Блестящий счёт!  
Его никто не превзойдёт!»





Мисс Бумс ракетой кверху взмыла.  
«Победа!» – громко завопила,  
Прошлась по классу колесом.  
И с покрасневшимся лицом  
Директора в макушку  
Она поцеловала,  
«Ура! Мы победили! –  
Со смехом закричала. –  
За нами просто не угнаться!»  
И снова стала кувыркаться.

«Кхе-кхе! – покашлял мистер Н. –  
Друзья, прошу внимания.  
Награду заслужили вы  
В честь сдачи испытания.  
И потому я принял  
Решение. Итак:  
Я объявляю этот день  
*Днём школы Так-и-Сяк!*  
И этот праздник каждый год  
Мы будем отмечать.  
И вам, друзья, ещё одно  
Могу пообещать:  
Не буду больше хмуриться,  
Ворчать, стонать и ныть.  
Раз Кислинг не грозит нам –  
Так незачем грустить!»



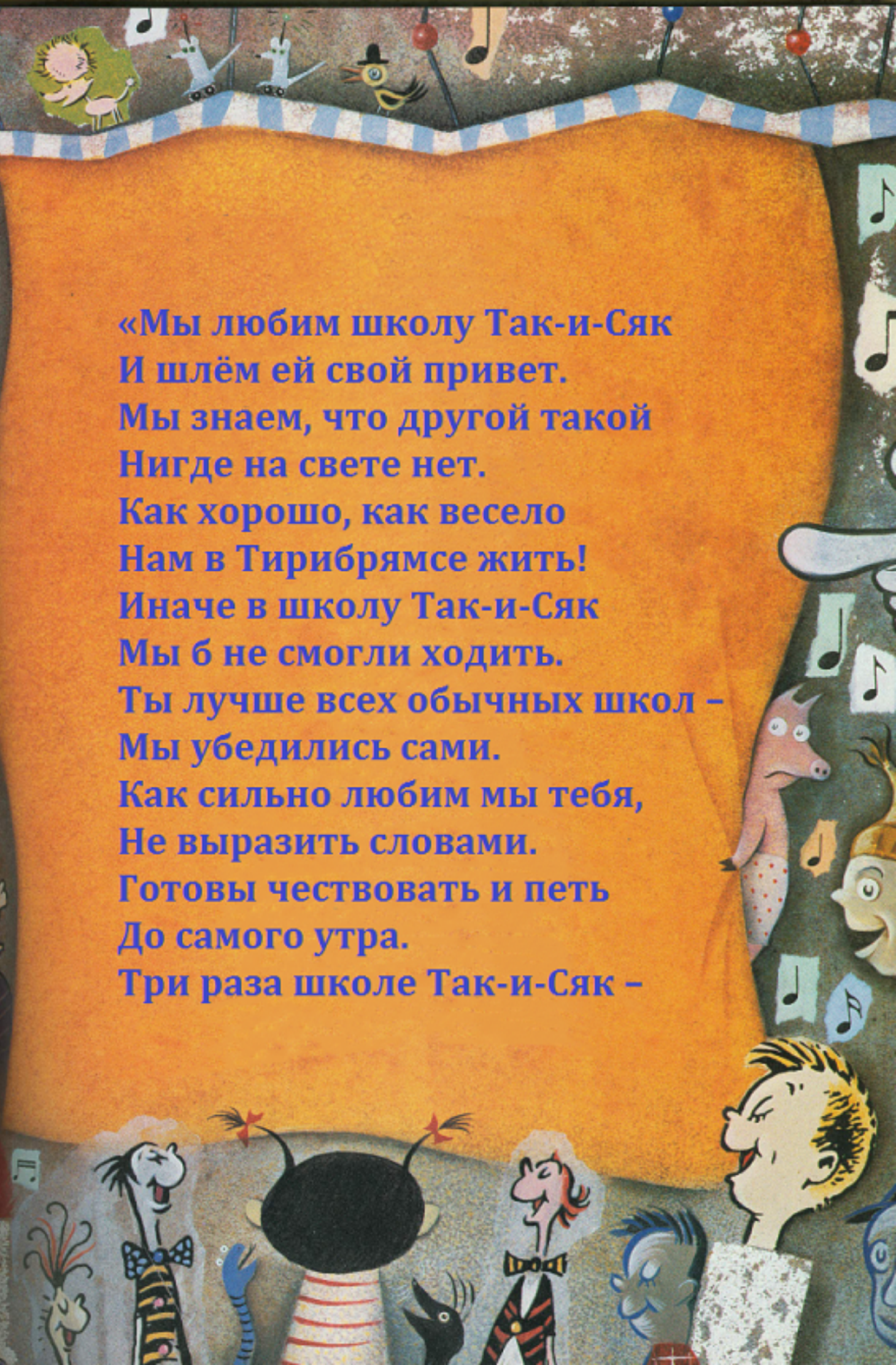








«Мы любим школу Так-и-Сяк  
И шлём ей свой привет.  
Мы знаем, что другой такой  
Нигде на свете нет.  
Как хорошо, как весело  
Нам в Тирибрымсе жить!  
Иначе в школу Так-и-Сяк  
Мы б не смогли ходить.  
Ты лучше всех обычных школ –  
Мы убедились сами.  
Как сильно любим мы тебя,  
Не выразить словами.  
Готовы чествовать и петь  
До самого утра.  
Три раза школе Так-и-Сяк –





**УРА!**

**УРА!**

**УРА!**

